

مقدمة المترجم للطبعة الثانية

شهدت السنوات الماضية منذ صدور الطبعة الأولى لترجمة هذا الكتاب تحولاً متزايداً ووفرة في الأبحاث المتعلقة بقضايا مفردات اللغة الثانية، والتي تمحورت حول عدد من القضايا مثل: اكتساب المفردات، واستراتيجيات تعلم المفردات، وتدريس المفردات، والتعلم العرضي للمفردات، والقراءة والمفردات، وتفضيلات المتعلمين لاستراتيجيات تعلم المفردات، وتعلم المفردات بمساعدة الحاسوب، والتدريب على إستراتيجيات تعلم المفردات إلى غير ذلك من الموضوعات الهامة في هذا المجال. لقد أفضت هذه الطفرة البحثية إلى الوصول إلى إجابات جوهرية لأسئلة عن المفردات ظلت لسنوات طويلة غير واضحة للمعلمين والمتعلمين، ومعدي المواد التعليمية على حدٍ سواء.

لقد أسهم هذا الكتاب، بنسخته الإنجليزية والعربية، في سرد ومناقشة أبرز التطبيقات الخاطئة في ثمانية جوانب تتعلق بتعلم المفردات وتعليمها. وقد استند مؤلف الكتاب إلى خبرته الشخصية باعتباره متعلماً لعدد كبير من اللغات وكذلك إلى نتائج العديد من الأبحاث التطبيقية التي تعرّي كثيراً من المغالطات لدى العديد من المتعلمين مع تعليم اللغات عموماً ودراسات المفردات خصوصاً.

لقد سدت ترجمة هذا الكتاب فجوة في مجال دراسات المفردات، كانت أكثر وضوحاً في ندرة المؤلفات باللغة العربية. إن الهدف الجوهري لهذا الكتاب- كما ذكر المؤلف- هو الربط مباشرة بين نتائج البحث العلمي المتزايد في مجال مفردات اللغة الثانية، وبين ما يقوم به المعلمون داخل قاعات الدراسة.

إن ترجمتي لهذا الكتاب ونقله إلى اللغة العربية ابتداءً نبعت من إيماني بأن كثيراً مما ورد فيه من مفاهيم خاطئة كانت راسخة عند كثير من معلمي ومتعلمي اللغات في عالمنا العربي، والتي ما زلنا نشاهد بعضاً من تجلياتها في واقع فصولنا الدراسية.

لقد لاقت الترجمة رواجاً كبيراً ونفذت النسخ خلال مدة، ربما وجيزة خلال الفترة الماضية، وهذا مما جعلنا نسعى لإصدار الطبعة الثانية من النسخة العربية لما لمسناه من طلب متزايد للطبعة العربية من الكتاب حتى هذه اللحظة. ولا يسعني في الختام إلا أن أقدم بخالص الشكر والتقدير لجامعة الملك سعود، ممثلة في مجلسها العلمي الموقر على الموافقة على إصدار الطبعة الثانية من ترجمة هذا الكتاب والذي تأمل أن يستمر تأثيرها الإيجابي على نظرتنا لكثير من الموضوعات المتعلقة بتعلم مفردات اللغة الثانية وتعليمها.

والله من وراء القصد.

المترجم

مفاهيم خاطئة حول تعلم المفردات وتعليمها...

و



المحتويات

هـ	مقدمة المترجم للطبعة الثانية
ز	مقدمة المترجم للطبعة الأولى
ط	نبذة عن المترجم
ك	إهداء المؤلف
م	مقدمة المؤلف
ف	تنظيم الكتاب
ق	شكر
1	مقدمة في مفردات اللغة الثانية
	المغالطة الأولى: عند تعلم لغة ثانية، ليست المفردات بقدر أهمية القواعد أو جوانب اللغة الأخرى
21	
37	المغالطة الثانية: استخدام قوائم الكلمات لتعلم مفردات اللغة الثانية ليس أمراً مجدياً
49	المغالطة الثالثة: عملية تقديم المفردات في مجموعات دلالية تسهل عملية التعلم
61	المغالطة الرابعة: يجب عدم تشجيع استخدام الترجمة عند تعلم المفردات الجديدة
	المغالطة الخامسة: يُعد التخمين اعتماداً على السياق إستراتيجية ممتازة لتعلم مفردات اللغة الثانية..
73	
	المغالطة السادسة: يوظف أفضل متعلمي المفردات طريقة أو طريقتين من إستراتيجيات تعلم
85	المفردات الجيدة
107	المغالطة السابعة: يُعد القاموس أحادي اللغة أفضل قاموس لمتعلمي اللغة الثانية
	المغالطة الثامنة: المعلمون والكتب الدراسية والمناهج تغطي مفردات اللغة الثانية تغطية كافية
127	
159	الخاتمة
163	المراجع
177	ثبت المصطلحات
177	أولاً: عربي - إنجليزي
186	ثانياً: إنجليزي - عربي
195	كشاف الموضوعات